

**ВІННИЦЬКИЙ ДЕРЖАВНИЙ ПЕДАГОГІЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ ІМЕНІ
МИХАЙЛА КОЦЮБІНСЬКОГО**

Факультет іноземних мов

Кафедра міжкультурної комунікації, світової літератури та перекладу

КУРСОВА РОБОТА
з перекладу

**ТИПИ ТРАНСФОРМАЦІЙ У ПРОЦЕСІ ПЕРЕКЛАДУ
СКЛАДНОСУРЯДНИХ ТА СКЛАДНОПІДРЯДНИХ РЕЧЕНЬ**

Студентки 4 курсу групи ФА2
Спеціальності 035.041 Філологія
(Германські мови та літератури
(переклад включно) перша -англійська
Голуб Ольги Володимирівни

Науковий керівник: Брик М.М.,
асистент

Розширена шкала _____

Кількість балів: _____ Оцінка: ECTS _____

Члени комісії: _____

м. Вінниця – 2020 рік

**VINNYTSIA MYKHAILO KOTSIUBYNSKYI STATE PEDAGOGICAL
UNIVERSITY**

Foreign Languages Faculty

Department of Intercultural Communication, World Literature and Translation

TERM PAPER

in translation studies

**TRANSLATIONAL TRANSFORMATIONS OF COMPOUND AND COMPLEX
SENTENCES (A CASE STUDY OF ENGLISH LITERARY TEXTS
TRANSLATIONS)**

presented by the student

Holub Olha

group 4ΦA2

specialty: 035.041 Philology

Germanic languages and literatures

(translation included),

the first language - English

Academic advisor:

lecturer Bryk M.

Grade _____ ECTS _____

Examination board _____

Vinnytsia 2020

CONTENTS

INTRODUCTION	3
CHAPTER 1.....	Ошибка! Закладка не определена.
THE THEORETICAL STUDY OF COMPOUND AND COMPLEX SENTENCES	
.....	Ошибка! Закладка не определена.
1.1. Composite sentence	Ошибка! Закладка не определена.
1.2. Compound sentence	Ошибка! Закладка не определена.
1.3. Complex sentence	Ошибка! Закладка не определена.
1.4. Types of syntactic transformations	Ошибка! Закладка не определена.
1.5. Conclusion	Ошибка! Закладка не определена.
CHAPTER 2.....	Ошибка! Закладка не определена.
SYNTACTIC TRANSFORMATIONS USED BY M. KHARENKO IN THE	
TRANSLATION OF COMPOUND AND COMPLEX SENTENCES IN HARPER	
LEE’S NOVEL “TO KILL A MOCKINGBIRD”	Ошибка! Закладка не определена.
2.1. Syntactic assimilation.....	Ошибка! Закладка не определена.
2.2. Transposition	Ошибка! Закладка не определена.
2.3. Replacement	Ошибка! Закладка не определена.
2.4. Sentence inner partitioning.....	Ошибка! Закладка не определена.
2.5. Sentence outer partitioning.....	Ошибка! Закладка не определена.
2.6. Integration.....	Ошибка! Закладка не определена.
2.7. Conclusion	Ошибка! Закладка не определена.
CONCLUSIONS	Ошибка! Закладка не определена.
BIBLIOGRAPHY	5

INTRODUCTION

Translation is an ideal means of sharing achievements and enriching national languages, literatures and cultures. Many translations of prose works, poems and dramas of world famous authors into different languages vividly reflect this process. Thanks to masterful translations of works by W. Shakespeare, K. Dickens, W. Thackeray, O. Wilde, A. Christie, Mark Twain, J. London, T. Dreiser, E. Hemingway, F. K. Fitzgerald and many other authors, their works have become part of many national literatures [8, p.14]. Studying the peculiarities of translational transformations of compound and complex sentences is one of the topical issues in translation of fiction.

The term paper is focused on the ways and peculiarities of translating different types of compound and complex sentences and the ways of transmitting them into the Ukrainian language.

The relevance of the work is determined by the need for a comprehensive study of transformations used in translation of compound and complex sentences to achieve the adequacy and equivalence of the translation.

Therefore, the aims of the work are:

- to define and analyze English compound and complex sentences and their types.
- to define and analyze types of syntactic transformations.
- to analyze types of syntactic transformations used by a professional translator M. Kharenko in the translation of compound and complex sentences in Harper Lee's novel "To Kill a Mockingbird".

The object of the research – syntactic transformations used in the translation of compound and complex sentences.

The data source of the study is the novel "To Kill a Mockingbird" Harper Lee.

To achieve the goal of the study, general scientific (abstraction, generalization, formalization, modeling) and empirical-theoretical (analysis, synthesis) methods were used. The method of linguistic observation and description is used to systematize and classify the types of translation transformations. The comparative method was used to

identify the specifics of the application of syntactic translation transformations by comparing the original text and the translation.

The scientific novelty of the obtained results and conclusions is that:

- the application of syntactic transformations in the translation of the novel "To Kill a Mockingbird" from English into Ukrainian is systematized.

- analysed syntactic translation transformations used in the process of translation of the novel "To Kill a Mockingbird" into the Ukrainian language open perspectives for similar research on the material of other literary texts.

This term paper represents a great theoretical value for those willing to take up their future career in the field of translations as invaluable reference to the methods and the ways of translation fiction. The main provisions and results of the study are a contribution to the theory and practice of translation.

The practical value of the work is determined by the possibility of using its main provisions and conclusions in lecture courses on literary translation and seminars.

Work structure. This work consists of an introduction, two sections, conclusions, list of references. The total volume is 25 pages.

BIBLIOGRAPHY

1. Бархударов Л. С. Язык и перевод (Вопросы общей и частной теории перевода) / Леонид Степанович Бархударов. – М.: «Международные отношения», 1975. – 240 с.
2. Бегма Ю. О. Комплексні перекладацькі трансформації в англо-українському художньому перекладі / Ю. О. Бегма Science and Education a New Dimension. Philology, IV(18), Issue: 80, 2016
3. Брик М. М. Прецедентні феномени як засіб передачі культурної інформації в художньому тексті. Наукові записки. Випуск 175. Серія: Філологічні науки. Кропивницький : Видавництво “КОД”, 2019. С. 626–630.
4. ВОРОНЦОВА Ю. А., Grammatical Transformations in Translating Adverbial Clauses of Time (Based on the English Language) = ГРАММАТИЧЕСКИЕ ТРАНСФОРМАЦИИ ПРИ ПЕРЕВОДЕ ПРИДАТОЧНЫХ ОБСТОЯТЕЛЬСТВЕННЫХ ПРЕДЛОЖЕНИЙ ВРЕМЕНИ (на примере английского языка).
4. Гарпер Лі. Убити пересмішника. Переклад: Михайло Харенко
5. Карабан В. І. Переклад англійської наукової і технічної літератури. Граматичні труднощі, лексичні, термінологічні та жанрово-стилістичні проблеми : навчальний посібник / Карабан В. І. – Вид. 5-те, випр. – Вінниця : Нова Книга, 2004. – 656 с. http://pdf.lib.vntu.edu.ua/books/Karaban_2004_576.pdf
6. Карабан В.І, Мейс Дж. Переклад з української мови на українську. Навчальний посібник-довідник для студентів вищих закладів освіти, Вінниця. 608
7. Комиссаров В.Н. Теория перевода. – М.: Высш. шк., 1990. – 253 с
8. Корунець І.В. Теорія і практика перекладу (аспектний переклад) : Підручник. – Вінниця: Нова книга, 2003. – 448 с.
9. Матеріали V Всеукраїнської наукової конференції молодих вчених, студентів та курсантів «Комунікативні стратегії інформаційного суспільства: лінгвістика, право, інформаційна безпека». – К. : ЦНН НПВ НА СБ України, 2014. – 350 с.
10. Навчальний посібник з курсу “Теорія та практика перекладу” “THE WORLD OF INTERPRETING AND TRANSLATING ”

11. Фадєєва О.В. Ф 15 ENGLISH SYNTAX : Навчальний посібник / Фадєєва О.В., Пастушенко Т.В. – Кременчук : ПП Щербатих О.В., 2017. – 272 с. ISBN 978-617-639-1 http://www.kdu.edu.ua/new/PHD_vid/Posibnyk_English%20syntax.pdf
12. Jim Miller. An Introduction to English Syntax, 2002 <http://devinta.lecture.ub.ac.id/files/2012/02/Miller-An-introduction-to-English-syntax.pdf>
13. Jong-Bok Kim and Peter Sells. English Syntax: An Introduction, 2008 <http://web.khu.ac.kr/~jongbok/research/eng-syn-draft.pdf>
14. Litak A. M. Target Language Transformations in the Translation of "The lord of the rings" by J. R. R. Tolkien / A. M. Litak // Сучасні дослідження з іноземної філології. - 2014. - Вип. 12. - С. 108-119. http://www.irbis-nbuv.gov.ua/cgi-bin/irbis_nbuv/cgiirbis_64.exe?Z21ID=&I21DBN=UJRN&P21DBN=UJRN&S21STN=1&S21REF=10&S21FMT=JUU_all&C21COM=S&S21CNR=20&S21P01=0&S21P02=0&S21P03=IJ=&S21COLORTERMS=1&S21STR=%D0%9672713
16. Nelle Harper Lee "To Kill a Mockingbird" Nelle Harper Lee
17. SERGIJ GORBACHOV, Grammatical Transformations in Ukrainian-English Translation of Official Texts